

2024年6月24日– 6月30日

基督科學

金句:

哈巴谷書 2:2 將

.....將這異象清楚地寫在版上，使讀的人將之運用。¹

金句選自英文新英王欽定本聖經

回應式誦讀：

以賽亞書 29:11–14 (至；), 17–19

11 所有的異象，你們看如封住的書卷，人將這書卷交給識字的，說：「請念吧。」他說：「我不能念；因為是封住了。」

12 又將這書卷交給不識字的人，說：「請念吧。」他說：「我不識字。」

13 所以 主說：因為這百姓用口親近我，用嘴唇尊敬我，心卻遠離我，他們敬畏我，不過是受人的訓詞所教；

14 所以，看哪，我在這百姓中要行奇妙的事，就是奇妙又奇妙的事；

17 黎巴嫩變成肥田，肥田看如樹林，不是只有一點點時候嗎？

18 那日，聾子必聽見這書上的話，瞎子的眼必從迷濛、從黑暗中得以看見。

19 並且謙卑人必因 耶和華增添歡喜，人間貧窮的必因以色列的 聖者快樂。

¹ 翻譯自英文新英王欽定本聖經

(1) Psalms 119:89, 142

89 For ever, O Lord, thy word is settled in heaven.

142 Thy righteousness is an everlasting righteousness, and thy law is the truth.

(2) Psalms 105:4, 8–10

4 Seek the Lord, and his strength: seek his face evermore.

8 He hath remembered his covenant for ever, the word which he commanded to a thousand generations.

9 Which covenant he made with Abraham, and his oath unto Isaac;

10 And confirmed the same unto Jacob for a law, and to Israel for an everlasting covenant:

(3) Psalms 107:15, 20

8 T15 Oh that men would praise the Lord for his goodness, and for his wonderful works to the children of men!

20 He sent his word, and healed them, and delivered them from their destructions.

(4) John 1:1, 14, 17

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

17 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

(5) Hebrews 13:8

8 Jesus Christ the same yesterday, and to-day, and for ever.

(1) 詩篇 119:89, 142

89 耶和華啊，祢的話安定在天，直到永遠。

142 祢的公義永遠長存；祢的律法盡都真實。

(2) 詩篇 105:4, 8–10

4 要尋求 耶和華與祢的能力，時常尋求祢的面。

8 祢記念祢的約，直到永遠；祢所吩咐的話，直到千代—

9 就是與亞伯拉罕所立的約，向以撒所起的誓。

10 祢又將這約向雅各定為律例，向以色列定為永遠的約，

(3) 詩篇 107:15, 20

15 但願人因 耶和華的恩惠和祢向人所行的奇事都稱讚祢。

20 祢發命醫治他們，救他們脫離死亡。

(4) 約翰福音 1:1, 14, 17

1 太初有 道， 道与 神同在， 道就是神。

14 道成了肉身，住在我們中間，（我們也見過他的榮光，正是 父獨生子的榮光，）充充滿滿的有恩典有真理。

17 律法本是藉著摩西傳的，恩典和真理卻是由耶穌 基督來的。

(5) 希伯來書 13:8

8 耶穌 基督，昨日、今日、一直到永遠、是一樣的。

*Science and Health with Key to The
Scriptures*
by Mary Baker Eddy

(1) 146:23

Christian Science as old as God

Divine Science derives its sanction from the Bible, and the divine origin of Science is demonstrated through the holy influence of Truth in healing sickness and sin. This healing power of Truth must have been far anterior to the period in which Jesus lived. It is as ancient as "the Ancient of days." It lives through all Life, and extends throughout all space.

(2) 112:16

Unchanging Principle

From the infinite One in Christian Science comes one Principle and its infinite idea, and with this infinitude come spiritual rules, laws, and their demonstration, which, like the great Giver, are "the same yesterday, and to-day, and forever;" for thus are the divine Principle of healing and the Christ-idea characterized in the epistle to the Hebrews.

(3) 333:19-26

The divine Principle and idea

Throughout all generations both before and after the Christian era, the Christ, as the spiritual idea, — the reflection of God, — has come with some measure of power and grace to all prepared to receive Christ, Truth. Abraham, Jacob, Moses, and the prophets caught glorious glimpses of the Messiah, or Christ, which baptized these seers in the divine nature, the essence of Love.

(4) 358:9-11, 15

Christian Science, understood, coincides with the Scriptures, and sustains logically and demonstratively every point it presents. It presents the calm and clear verdict of Truth against error, uttered and illustrated by the prophets, by Jesus, by his apostles, as is recorded throughout the Scriptures.

(5) 271:1-5

Christ's Christianity is the chain of scientific being reappearing in all ages, maintaining its obvious correspondence with the Scriptures and uniting all periods in the design of God.

科學與健康附聖經之鑰匙
瑪麗·貝格·愛迪著

(1) 146:23

基督科學同 神一般久遠

神性科學從《聖經》中獲得權力，並且‘科學’的神性本源是透過真理在療癒疾病和罪惡上的神聖影響來顯示。此 真理的療癒力量必定遠在耶穌所活的時代之前。久遠如“ 亙古常在者”。 真理的療癒力量活在全然的 生命裡，並延續遍及所有空間。

(2) 112:16

不變的 原則

在基督科學上從無限 唯一得到一 原則及其無限意念，並在此無窮得到靈性的規則、法律 and 它們的顯示，就如偉大的 授予者，“昨日、今日，一直到永遠，是一樣的”；這就是在致希伯來人的書信中所描述的，療癒的神性 原則與 基督意念。

(3) 333:19-26

神性 原則與意念

遍佈西元前後的所有時代， 基督，作為靈性意念，—— 神的反影，——對凡準備好接納 基督、 真理的，都被賦予了某程度的力量與恩賜。亞伯拉罕、雅各、摩西、及先知們得以瞥見 彌賽亞，或 基督的榮耀，這些先見者在神性本性上受洗，在 愛的精髓上受洗。

(4) 358:9-11, 15

基督科學，被理解了，就與經文一致，並在邏輯上及顯示上支持其提出的每一點。其提出 真理穩定的和清晰的結論來對抗謬誤，由先知、由耶穌、由其使徒說出和例舉的，記載遍佈經文。

(5) 271:1-5

基督的基督信仰是科學存在的鏈環，其重現於所有時代，保持著與經文明顯的一致性，並在 神的策劃下連通所有時期。

(6) Psalms 119:12, 18, 34

12 Blessed art thou, O Lord: teach me thy statutes.

18 Open thou mine eyes, that I may behold wondrous things out of thy law.

34 Give me understanding, and I shall keep thy law; yea, I shall observe it with my whole heart.

(7) Matthew 9:35–38

35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers are few;

38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

(8) John 14:12, 16, 17, 26 the

12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father.

16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever; 17 Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

26 the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

Science and Health

(6) 271:20–22

Our Master said, “But the Comforter . . . shall teach you all things.” When the Science of Christianity appears, it will lead you into all truth.

(6) 詩篇 119:12, 18, 34

12 耶和華啊，祢是應當稱頌的。求祢將祢的律例教訓我。

18 求祢開我的眼睛，使我看出祢律法中的奇妙。

34 求祢賜我悟性，我便遵守祢的律法，且要一心遵守。

(7) 馬太福音 9:35–38

35 耶穌走遍各城各鄉，在會堂裡教訓人，宣講天國的福音，又醫治百姓中間各樣的病症。

36 只是他看見許多的人，就憐憫他們，因為他們困乏分散，如同羊沒有牧人一般。

37 於是耶穌對他的門徒說：「要收的莊稼，固然是多，但作工的人少；

38 所以，你們當求莊稼的主打發工人出去收他的莊稼。」

(8) 約翰福音 14:12, 16, 17, 26 安慰者

12 我實實在在的告訴你們，我所作的事，信我的人也要作，並且要作比這更大的事，因為我往父那裡去。

16 我要求父，父就另外賜給你們一位安慰者，叫他永遠與你們同在。

17 就是真理的靈，乃世人不能接受的；因為不見祂，也不認識祂。你們卻認識祂，因祂常與你們同在，也要在你們裡面。

26 安慰者，就是父因我的名所要差來的聖靈，他要將一切的事指教你們，並且要叫你們想起我對你們所說的一切話。

科學與健康

(6) 271:20–22

我們師主說：“但安慰者……要將一切的事指教你們。”當基督信仰的‘科學’呈現，其會引領你進一切真理。

(7) 147:24-29

A definite rule discovered

Our Master healed the sick, practised Christian healing, and taught the generalities of its divine Principle to his students; but he left no definite rule for demonstrating this Principle of healing and preventing disease. This rule remained to be discovered in Christian Science.

(8) 107:1

Christian Science discovered

In the year 1866, I discovered the Christ Science or divine laws of Life, Truth, and Love, and named my discovery Christian Science. God had been graciously preparing me during many years for the reception of this final revelation of the absolute divine Principle of scientific mental healing.

(9) 109:16-22

I knew the Principle of all harmonious Mind-action to be God, and that cures were produced in primitive Christian healing by holy, uplifting faith; but I must know the Science of this healing, and I won my way to absolute conclusions through divine revelation, reason, and demonstration.

(10) 146:31

Reduction to system

Divine metaphysics is now reduced to a system, to a form comprehensible by and adapted to the thought of the age in which we live. This system enables the learner to demonstrate the divine Principle, upon which Jesus' healing was based, and the sacred rules for its present application to the cure of disease.

(11) 127:26

Science is an emanation of divine Mind, and is alone able to interpret God aright. It has a spiritual, and not a material origin. It is a divine utterance, — the Comforter which leadeth into all truth.

3

Bible

(9) Jeremiah 30:2

2 Thus speaketh the Lord God of Israel, saying, Write thee all the words that I have spoken unto thee in a book.

(7) 147:24-29

發現明確規則

我們的師主療癒病者，實行基督徒的療癒，並教他的學生其神性 原則的概論；但他沒留下顯示這療癒的 原則，和防預病患的明確規則。這規則留待在基督科學中被發現。

(8) 107:1

發現基督科學

1866年我發現了基督之科學，即 生命，真理和 愛的神性律法，並命名我的發現為基督科學。多年來 神一直恩惠地使我為科學精神上療癒的絕對神性 原則此終歸啟示的領受作準備。

(9) 109:16-22

我知道一切和諧的 心靈活動之 原則是 神的，並知道在原先的基督徒療癒上那些療癒是由聖潔的，提升的信心而產生；但我必須知道此療癒的'科學'，透過神性啟示、論證及顯示，我成功贏得了絕對的結論。

(10) 146:31

歸納至系統

神性超物理如今歸納為一個系統，一個適用於我們生活時代思想能理解的形式。此系統使學習者能夠顯示神性 原則，其是耶穌的治療之本，並是當下應用在病人療癒上的神聖規則。

(11) 127:26

'科學'是神性 心靈所散發的，惟獨'科學'能夠正確地闡明 神。其有靈性的本源而非物質的本源。其是神性的表述，——是領進一切真理的 安慰者。

3

聖經

(9) 耶利米書 30:2

2 「耶和華—以色列的 神如此說：你將我對你說過的一切話都寫在書上。

(10) Isaiah 50:4

4 The Lord God hath given me the tongue of the learned, that I should know how to speak a word in season to him that is weary: he wakeneth morning by morning, he wakeneth mine ear to hear as the learned.

(11) Psalms 40:1, 3, 7, 8, 10

1 I waited patiently for the Lord; and he inclined unto me, and heard my cry.
3 And he hath put a new song in my mouth, even praise unto our God: many shall see it, and fear, and shall trust in the Lord.
7 Then said I, Lo, I come: in the volume of the book it is written of me,
8 I delight to do thy will, O my God: yea, thy law is within my heart.
10 I have not hid thy righteousness within my heart; I have declared thy faithfulness and thy salvation: I have not concealed thy lovingkindness and thy truth from the great congregation.

(12) Deuteronomy 29:29 those

29 those things which are revealed belong unto us and to our children for ever, that we may do all the words of this law.

Science and Health

(12) 99:9–11

Truth has furnished the key to the kingdom, and with this key Christian Science has opened the door of the human understanding.

(13) x:3–9, 11–13

The first edition of Science and Health was published in 1875. Various books on mental healing have since been issued, most of them incorrect in theory and filled with plagiarisms from Science and Health. They regard the human mind as a healing agent, whereas this mind is not a factor in the Principle of Christian Science.

The author has not compromised conscience to suit the general drift of thought, but has bluntly and honestly given the text of Truth.

(10) 以賽亞書 50:4

4 主耶和華賜我有學問之人的舌頭，使我知道怎樣按時向疲乏人說話；他每早晨提醒，提醒我的耳朵，使我能聽，像有學問的人一樣。

(11) 詩篇 40:1, 3, 7, 8, 10

1 我曾耐性等候 耶和華；祂聽我的呼求。
3 祂使我口唱新歌，就是讚美我們 神的話。許多人必看見而懼怕，並要倚靠 耶和華。
7 那時我說：看哪，我來了。我的事在經卷上已經記載了。
8 我的 神啊，我樂意照祢的旨意行；祢的律法在我心裡。
10 我未曾將祢的公義藏在心裡；我已陳明祢的信實和祢的救恩；我在大會中未曾隱瞞祢的慈愛和誠實。

(12) 申命記 29:29 明顯

29 明顯的事是永遠屬我們和我們子孫的，好叫我們遵行這律法上的一切話。

科學與健康

(12) 99:9–11

真理已提供了到天國的鑰匙，以此鑰匙基督科學已經打開了人類理解之門。

(13) x:3–9, 11–13

《科學與健康》第一版在1875年問世。自此，各種關於精神治療的書籍也發行了，它們大多數在理論上是不正確的，而且充滿了從《科學與健康》中所抄襲的。它們都以人的心靈作為治療的原動力，但此心靈並不是基督科學之原則中的因素。

筆者沒有在良知上妥協去迎合一般的思潮，而是坦率地及誠懇地獻出 真理的文本。

(14) 110:13–20

Scriptural foundations

In following these leadings of scientific revelation, the Bible was my only textbook. The Scriptures were illumined; reason and revelation were reconciled, and afterwards the truth of Christian Science was demonstrated. No human pen nor tongue taught me the Science contained in this book, Science and Health; and neither tongue nor pen can overthrow it.

(15) 147:14–20

Perusal and practice

Although this volume contains the complete Science of Mind-healing, never believe that you can absorb the whole meaning of the Science by a simple *perusal* of this book. The book needs to be *studied*, and the demonstration of the rules of scientific healing will plant you firmly on the spiritual groundwork of Christian Science.

(16) 464:21–23

In founding a pathological system of Christianity, the author has labored to expound divine Principle, and not to exalt personality.

(17) 547:1

Proof given in healing

A simple statement of Christian Science, if demonstrated by healing, contains the proof of all here said of Christian Science. If one of the statements in this book is true, every one must be true, for not one departs from the stated system and rule. You can prove for yourself, dear reader, the Science of healing, and so ascertain if the author has given you the correct interpretation of Scripture.

4

Bible

(13) Proverbs 4:20–22

20 My son, attend to my words; incline thine ear unto my sayings.
21 Let them not depart from thine eyes; keep them in the midst of thine heart.
22 For they are life unto those that find them, and health to all their flesh.

(14) 110:13–20

經文的基礎

循著這些科學上啟示的引導，《聖經》是我唯一的課本。經文被照亮；論證和啟示都是一致的，並且隨後基督科學的真理顯示了。沒有人類的筆或舌教導我涵蓋在《科學與健康》此書內的‘科學’，而舌或筆也不能把它推翻。

(15) 147:14–20

研讀與實踐

雖然這本書包含心靈治療上的完整‘科學’，但不要以為對此書簡單的略讀就能吸取‘科學’的全部含義。這本書須要研讀，進而科學治療規則的顯示，會將你穩固地植立在基督科學的靈性根基上。

(16) 464:21–23

在建立基督信仰的病理學系統上，筆者努力去講解神性原則，而不頌揚個性。

(17) 547:1

療癒上予以證明

基督科學的一個簡單聲明，如果通過療癒被顯示，便包括基督科學所有在此所說的證明。倘若在此書中其中一個聲明是真的，則每一個都必是真的，因無一背離其陳述的系統與規則。親愛的讀者，你能親自證明這療癒的‘科學’，並以此核實筆者有否給予你正確的經文闡釋。

4

聖經

(13) 箴言 4:20–22

20 我兒，要留心聽我的言詞，側耳聽我的話語，
21 都不可離你的眼目，要存記在你心中。
22 因為得著它們的，就得了生命，又得了醫全體的良藥。

(14) Mark 8:27 (to :)

27 And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Cæsarea Philippi:

(15) Mark 9:17, 21-27

17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;
21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.
22 And oftentimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.
23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.
24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.
25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.
26 And the spirit cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.
27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

(16) Romans 15:13

13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

Science and Health

(18) 110:25

The demonstration lost and found

Jesus demonstrated the power of Christian Science to heal mortal minds and bodies. But this power was lost sight of, and must again be spiritually discerned, taught, and demonstrated according to Christ's command, with "signs following." Its Science must be apprehended by as many as believe on Christ and spiritually understand Truth.

(14) 馬可福音 8:27 (至；)

27 耶穌和他的門徒出去，往凱撒利亞腓立比的村莊去；

(15) 馬可福音 9:17, 21-27

17 眾人中間有一個回答說：「夫子，我帶了我的兒子到你這裡來，他被啞吧的靈附著；
21 耶穌問他父親說：「他得這病有多少日子呢？」他就說：「從小的時候。
22 它屢次把他扔在火裡、水裡，要滅他；倘若你能作甚麼，求你憐憫我們，幫助我們。」
23 耶穌對他說：「你若能信，在信的人，凡事都能。」
24 孩子的父親立時流淚地喊著說：「主啊，我信；但我信不足，求你幫助。」
25 耶穌看見百姓都跑上來，就斥責那污靈，對他說：「你這聾啞的靈，我囑咐你從他裡頭出來，再不要進去。」
26 那靈喊叫，使孩子大大的抽了一陣瘋，就從他裡頭出來了。孩子好像死了一般；以致許多人說：「他是死了。」
27 但耶穌拉著他的手，扶他起來；他就站起來了。

(16) 羅馬書 15:13

13 但願使人有盼望的 神，因信將諸般的喜樂、平安充滿你們的心，使你們藉著 聖靈的能力大有盼望。

科學與健康

(18) 110:25

失了又尋回的顯示

耶穌顯示了療癒必朽心靈和身體的基督科學力量。但這被忽略了的力量，必在靈性上再被辨識、教導及按 基督的命令顯示，以“神蹟隨著”。凡信 基督及靈性上理解 真理的人，也一定領悟到‘科學’的力量。

(19) 259:11

The Christlike understanding of scientific being and divine healing includes a perfect Principle and idea, — perfect God and perfect man, — as the basis of thought and demonstration.

(20) 152:5

The author has endeavored to make this book the Æsculapius of mind as well as of body, that it may give hope to the sick and heal them, although they know not how the work is done. Truth has a healing effect, even when not fully understood.

(21) 422:5, 14

Effect of this book

If the reader of this book observes a great stir throughout his whole system, and certain moral and physical symptoms seem aggravated, these indications are favorable. Continue to read, and the book will become the physician, allaying the tremor which Truth often brings to error when destroying it.

Disease neutralized

As when an acid and alkali meet and bring out a third quality, so mental and moral chemistry changes the material base of thought, giving more spirituality to consciousness and causing it to depend less on material evidence. These changes which go on in mortal mind serve to reconstruct the body. Thus Christian Science, by the alchemy of Spirit, destroys sin and death.

(22) 496:15

Hold perpetually this thought, — that it is the spiritual idea, the Holy Ghost and Christ, which enables you to demonstrate, with scientific certainty, the rule of healing, based upon its divine Principle, Love, underlying, overlying, and encompassing all true being.

5

Bible

(17) I Corinthians 2:12

12 Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.

(19) 259:11

在科學上靈性存在及神性療癒該基督般的理解，包括完美的 原則與意念——也就是完美的 神和完美的人——來作為思想和顯示的基礎。

(20) 152:5

筆者試圖使這本書作為心靈以及身體的醫神，它可以給予病者希望並療癒他們，儘管他們不知道是如何成就的。 真理有療癒的效果，即使還沒有被完全理解。

(21) 422:5, 14

此書的效果

此書的讀者若察覺到在其整個系統上有巨大的波動，而某些精神上與身體上的症狀似乎加劇，這些跡像都是有益的。繼續閱讀下去，此書便會成為其醫治者，這會減輕當 真理毀除謬誤時，通常對謬誤所帶來的震動。

病患被中和

一如當酸與鹼接觸，就產生第三物質，因此精神上與道德上的化學改變思想上的物質基礎，給予意識較多靈性上的，並使之較少依賴物質的證明。這些改變持續在必朽心靈上，用以重建身體。故此基督科學，藉 靈的轉化劑，毀除罪惡與死亡。

(22) 496:15

要恆久地把握這意念，——其正是靈性意念，聖靈與 基督，使你能夠以科學的肯定來顯示，那療癒的法則是基於其神性 原則，愛，其承托著、覆蓋著、圍繞著所有真實的靈性存在。

5

聖經

(17) 哥林多前書 2:12

12 我們所領受的，並不是世上的靈，乃是從神來的靈，叫我們能知道 神開恩賜給我們的事。

(18) II Peter 1:2, 4-8

2 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,
4 Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.
5 And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;
6 And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness;
7 And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity.
8 For if these things be in you, and abound, they make you that ye shall neither be barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

(19) John 6:63 (to :)

63 It is the spirit that quickeneth;

Science and Health

(23) vii:22-23, 27

A book introduces new thoughts, but it cannot make them speedily understood. Since the author's discovery of the might of Truth in the treatment of disease as well as of sin, her system has been fully tested and has not been found wanting; but to reach the heights of Christian Science, man must live in obedience to its divine Principle. To develop the full might of this Science, the discords of corporeal sense must yield to the harmony of spiritual sense, even as the science of music corrects false tones and gives sweet concord to sound.

(24) 349:18-21

The elucidation of Christian Science lies in its spiritual sense, and this sense must be gained by its disciples in order to grasp the meaning of this Science.

(25) 272:4-5, 19-25

This sense is assimilated only as we are honest, unselfish, loving, and meek.

(18) 彼得後書 1:2, 4-8

2 願恩典、平安因你們認識 神和我們 主耶穌多多的加給你們。
4 因此，祂已將又寶貴又極大的應許賜給我們，叫我們既脫離世上從情慾來的敗壞，就得與 神的性情有份。
5 正因這緣故，你們要份外的殷勤；有了信心，又要加上德行；有了德行，又要加上知識；
6 有了知識，又要加上節制；有了節制，又要加上忍耐；有了忍耐，又要加上虔誠；
7 有了敬虔，又要加上愛弟兄的心；有了愛弟兄的心，又要加上愛眾人的心；
8 你們若充充足足的有這幾樣，就必使你們在認識我們的 主耶穌 基督上不至於閒懶不結果子了。

(19) 約翰福音 6:63 (至第一個，)

63 叫人活著的乃是靈，

科學與健康

(23) vii:22-23, 27

一本書介紹新的意念，但並不能使這些意念被迅速地理解。
自從筆者發現 真理對於治療病人與罪惡的力量後，她的系統已被充份驗證且找不到紕漏；但要達到基督科學的高峰，人必須在生活中遵從其神性 原則。為了發展此‘科學’的全力，肉體感覺上的不和諧必須順服於靈性意識上的和諧，如同音樂的科學糾正錯誤的音符而使樂聲和諧悅耳。

(24) 349:18-21

基督科學的詮釋是本於其靈性意識，而且為了掌握到這‘科學’的意義，其門徒則須獲得這意識。

(25) 272:4-5, 19-25

只有我們忠誠、無私、慈愛、及謙遜，這意識才被吸收到。

It is the spiritualization of thought and Christianization of daily life, in contrast with the results of the ghastly farce of material existence; it is chastity and purity, in contrast with the downward tendencies and earthward gravitation of sensualism and impurity, which really attest the divine origin and operation of Christian Science.

(26) 239:20

The objects we pursue and the spirit we manifest reveal our standpoint, and show what we are winning.

(27) 454:31

Remember that the letter and mental argument are only human auxiliaries to aid in bringing thought into accord with the spirit of Truth and Love, which heals the sick and the sinner.

(28) 113:3-6

The letter of Science plentifully reaches humanity to-day, but its spirit comes only in small degrees. The vital part, the heart and soul of Christian Science, is Love.

6

Bible

(20) I Thessalonians 5:19, 21

19 Quench not the Spirit.
21 Prove all things; hold fast that which is good.

(21) I John 5:6 it

6 it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

(22) Philippians 1:9, 11

9 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment;
11 Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

正是思想的靈性化及日常生活的基督化，與那物質存在可怕的鬧劇結果相對比；正是貞節和純潔，與感覺主義及不潔的向下趨勢和向地引力的相對比，真正地證實了基督科學的神性本源與運作。

(26) 239:20

我們追求的意向及我們展示的靈顯露我們的立場，並且表現出我們在贏取甚麼。

(27) 454:31

要記住，那文字及精神上的辯論只是幫助將思想帶到與 真理之靈和 愛之靈一致上的人類輔助，療癒病人與罪人的是 真理之靈和 愛之靈。

(28) 113:3-6

當下人類豐饒地得到‘科學’的文字，但其精神卻只達到很小的程度。那極重要的部份是，基督科學的心與靈魂，就是 愛。

6

聖經

(20) 帖撒羅尼迦前書 5:19, 21

19 不要將 靈熄滅。
21 凡事察驗，善美的要持守。

(21) 約翰一書 5:6 靈作見證

6 靈作見證，因為 靈就是真理。

(22) 腓立比書 1:9, 11

9 我所禱告的，就是要你們的愛心，在知識和各樣判斷上，多而又多。
11 並靠著耶穌 基督結滿了公義的果子，叫榮耀稱讚歸與 神。

(23) II Thessalonians 2:16, 17

16 Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given us everlasting consolation and good hope through grace,
17 Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

Science and Health

(29) 495:25–31

Rudiments and growth

Question. — How can I progress most rapidly in the understanding of Christian Science?
Answer. — Study thoroughly the letter and imbibe the spirit. Adhere to the divine Principle of Christian Science and follow the behests of God, abiding steadfastly in wisdom, Truth, and Love.

(30) 354:9

The words of divine Science find their immortality in deeds, for their Principle heals the sick and spiritualizes humanity.

(31) xii:23–27

In the spirit of Christ's charity, — as one who "hopeth all things, endureth all things," and is joyful to bear consolation to the sorrowing and healing to the sick, — she commits these pages to honest seekers for Truth.

MARY BAKER EDDY

(23) 帖撒羅尼迦後書 2:16 我們 主, 17

16 我們 主耶穌 基督和那愛我們、開恩將永遠的安慰並美好的盼望賜給我們的 父神，
17 安慰你們的心，並且在一切善行善言上堅固你們。

科學與健康

(29) 495:25–31

基礎知識與成長

問題：我怎能在理解基督科學上最迅速地進步？
答案：要透徹地研讀文字並吸收其精神。堅守基督科學的神性 原則並遵從 神的吩咐，堅定地留在智慧、真理和 愛之內。

(30) 354:9

神性科學的言語在行事上獲得其不朽性，是因其 原則療癒病者並使人類靈性化。

(31) xii:23–27

在 基督的博愛精神中，——如一位“凡事盼望，凡事忍耐”，並且樂於慰藉愁苦者和療癒病者的，——她將此書承獻給忠誠的 真理尋求者。

瑪麗·貝格·愛迪

©2024 The Christian Science Publishing Society [基督科學出版協會]。經基督科學出版協會根據基督科學季刊™ -引文版授權翻譯。
瑪麗·貝格·愛迪所著《科學與健康附聖經之鑰匙》的引文翻譯自英文版。譯文未經基督科學出版協會或基督科學董事會審查。

《聖經》引文來自中文英王欽定本 (www.ckjv.asia)。

©2024 The Christian Science Publishing Society. Translated under license from The Christian Science Publishing Society, based on the *Christian Science Quarterly*™ — Citation and Full-Text Editions. Passages from *Science and Health with Key to the Scriptures* by Mary Baker Eddy are translated from the English version. These translations are works-in-progress and have not been reviewed by The Christian Science Publishing Society or The Christian Science Board of Directors.

The Bible citations are from the Chinese King James Version (www.ckjv.asia) .